



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

ግፀተ ስፃላገ ከኣያተ ጋር / Les vacances avec

grand-maman

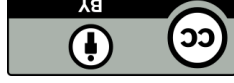
Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: (am) Dawit Girma, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

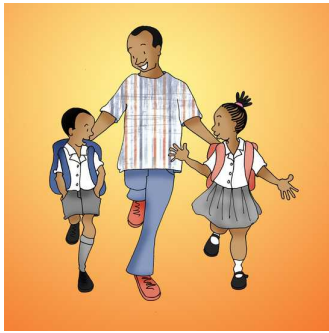


ግፀተ ስፃላገ ከኣያተ ጋር

Les vacances avec grand-maman



✎ Violet Otieno
🔊 Catherine Groenewald
📖 Dawit Girma
💬 Amharic / French
📖 Level 4



አዶንጎና አፒዮ ከአባታቸው ጋር ከተማ ነው የሚኖሩት። ዓመት በዓልን በጉጉት ይጠብቃሉ። ትምህርት ስለሚዘጋ ሳይሆን በዚያ አጋጣሚ እያታቸውን የማየት እድል ስለሚያገኙ ነው። የሴት እያታቸው አሳ በሚመረከቡት መንደር ከትልቁ ሐይቅ አጠገብ ይኖራሉ።

...

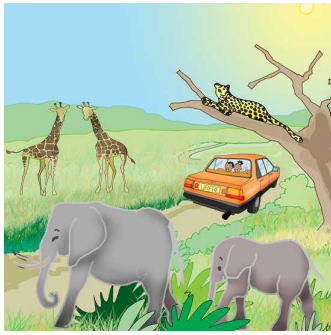
Odongo et Apiyo vivaient dans la ville avec leur père. Ils avaient hâte aux vacances. Non seulement parce que l'école serait fermée, mais parce qu'ils iraient rendre visite à leur grand-mère. Elle vivait dans un village de pêche près d'un grand lac.



እጅግና ገጽ ሀገራዊ ተጽዕኖ ለግል ምክንያቶች እንደገና ነገረናል እናታቸውን ሊጎዱ ነው። ሀብቱም ወጥቶ ስገጥታቸውን ስከላቸው ወደ እናታቸው ቀዳላ ለመገናኛት ተገኝቶ ሀገራዊ ጥፋት ስራ ለሀገራችን ሊገባ ሊገባለች።

...

Odongo et Apiyo avaient hâte parce que c'était le temps de rendre visite à leur grand-mère de nouveau. La veille, ils ont fait leurs valises et se sont préparés pour le long voyage jusqu'à son village. Ils ne pouvaient pas dormir et ils ont parlé toute la nuit à propos des vacances.



በነጋታው ጠዋት በአባታቸው መኪና ሆነው ጉዞ ጀመሩ። ተራራውን እያቆራረጡ፣ የዱር እንስሳትና የሻይቅጠል ማሳዎችን አልፈው እየሄዱ ነው። የሚያልፉ መኪናዎችን እየቆጠሩ፣ መዝሙር እየዘመሩ ነው የሚሄዱት።

...

Tôt le lendemain matin, ils sont partis vers le village dans la voiture de leur père. Ils ont vu des montagnes, des animaux sauvages et des plantations de thé. Ils ont compté des voitures et ont chanté des chansons.



አዶንጎ እና አፒዮ ወደ ትምህርት ቤት ሲመለሱ ለጓደኞቻቸው አገር ቤት ስለነበራቸው ቆይታ ነገሯቸው። አንዳንድ ልጆች የከተማ ህይወት ጥሩ እንደሆነ ያስባሉ። አንዳንዶቹ ደግሞ ገጠር የተሻለ እንደሆነ ይሰማቸዋል። ሁሉም ሰው አዶንጎ እና አፒዮ በጣም ግሩም የሆኑ እያት እንዳላቸው ይስማማሉ።

...

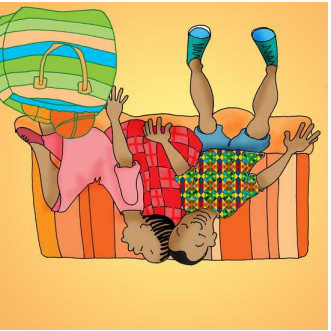
Quand Odongo et Apiyo sont retournés à l'école ils ont raconté leurs histoires de la vie dans le village à leurs amis. Certains enfants croyaient que la vie en ville était bonne. D'autres étaient de l'avis que le village était meilleur. Surtout, tous étaient d'accord que Odongo et Apiyo avaient une grand-mère merveilleuse !



አጽገኝ እና ሃገሩ ጥቅም አድርገው አቀፋቸውና ተሳናቸው።

...

Odongo et Apiyo l'on tous les deux embrassé fort et lui on dit au revoir.



ከጊዜ በኋላ ልጆቹ ይከማቸውና ተኑ።

...

Après un certain temps, les enfants se sont endormis, fatigués.



ከመንደሯ ሲደርሱ አባታቸው ቀሰቀሳቸው። አያታቸው እመት ንያር ካንያዳ ዛፍ ጥላ ስር ምንጣፍ ላይ ቁጭ ብላ ረፍት ስታደርግ አገኝት። ጠንካራና ቆንጆ ሴትዮ ናት።

...

Papa réveilla Odongo et Apiyo lorsqu'ils arrivèrent au village. Ils ont trouvé leur grand-mère Nyar-Kanyada assied sous un arbre. En le lui, Nyar-Kanyada veut dire « fille du peuple de Kanyada ». Elle était une femme belle et forte.



አባታቸው ሊወስዳቸው ሲመጣ እነሱ በበኩላቸው መሄድ አልፈሉም። ልጆቹ ንያር ካንያዳን አብራቸው ወደ ከተማ እንድትሄድ ጠየቀቻቸው። ፈገግ አለችና እንዲህ አለች፡ <<አይ ልጆቼ ከተማ ለመኖር እንኳ አርጅቻለሁ። ዳግም ወደኔ ዘንድ እስክትመጡ እጠብቃችኋለሁ።>>

...

Quand leur père est venu les chercher, ils ne voulaient pas partir. Les enfants ont supplié Nyar-Kanyada de venir avec eux à la ville. Elle sourit et dit, « Je suis trop vieille pour la ville. J'attendrai votre retour à mon village. »



ብዙም ሳይቆዩ በዓላቱም አላፉ፤ ልጆቹም ወደ ከተማ መመለሻቸው ሆነ።
 ንደር ካንደዳ አንደኛው ከፍ፣ ለአፒዮ ደግሞ ሹራብ ስጠቻቸው።
 ለመንገዳቸውም ስንቅ ቆጠረታቸው።

...

Trop tôt, les vacances étaient terminées et les enfants devaient retourner à la ville. Nyar-Kanyada donna une casquette à Odongo et un chandail à Apiyo. Elle emballa de la nourriture pour leur voyage.



ንደር ካንደዳ በከብር ወደቤቷ አስገባቸውና በደስታ መዝራን ያዘቹ። የልጅ ልጆቿ ከከተማ የገዙላትን ስጦታዎች በደስታ ስጧት። <<መጀመሪያ የአገሪክ ስጦታ ከፈታው>> አላንደዳም፣ መጀመሪያ የአገሪክ አፒዮ።

...

Nyar-Kanyada les a accueillis dans sa maison et a dansé tout autour de la salle en chantant de bonheur. Ses petits-enfants avaient hâte de lui donner les cadeaux qu'ils avaient apporté de la ville. « Ouvre mon cadeau en premier, » dit Odongo. « Non, ouvre le mien en premier ! » dit Apiyo.



ስጦታዎችን ከከፈተች በኋላ እያትዬው የልጅ ልጅቿን መረቀቻቸው።

...

Après avoir ouvert ses cadeaux, Nyar-Kanyada donna une bénédiction traditionnelle à ses petits-enfants.



ሲጨርሱ ሁሉም በአንድ ላይ ሆነው ሻይ ጠጡ። እያታቸው ከሽያጭ ያገኘችውን ገንዘብ በመቁጠር አገዟት።

...

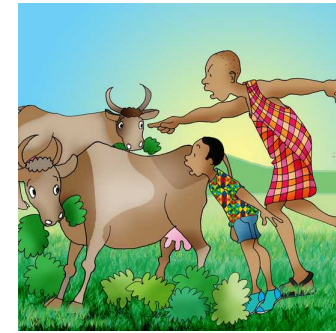
À la fin de la journée, ils ont bu du thé chai ensemble. Ils ont aidé leur grand-mère à compter l'argent qu'elle avait gagné.



ዛፍ ላይ ይወጣሉ፤ ሐይቁ ውስጥም ይንቦጫረቁ ነበር።

...

Ils ont grimpé des arbres et se sont éclaboussés dans l'eau du lac.



አንድ ቀን ጠዋት አዶንጎ የአያቱን ላሞች ሳር ለማጋጥ ወደመስክ ወሰዳቸው። ላሞቹም ወደጎረቤት ማሳ ሮጠው ገቡ። የማሳው ባለቤት ገበሬ በአዶንጎ ተናደደበት። አስፈራራው፣ ሰብሉን ስለበሉበት ላሞቹን እንደሚወስድበት አስፈራራው። ከዚያ ቀን በኋላ ላሞቹ ዳግም ችግር እንዳይገጥማቸው ይጠነቀቅ ጀመር።

...

Un matin, Odongo a apporté les vaches de sa grand-mère paître. Elles se sont rendues dans la ferme d'un voisin. Le fermier était fâché envers Odongo. Il a menacé de garder les vaches pour avoir mangé ses récoltes. Après ce jour-là, le garçon a veillé à ce que les vaches n'attirent pas d'ennuis.

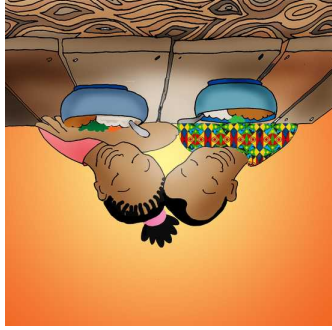
፡፡ወቲቲያህን ጉህጽጽህን ቅጽህን ንጉህን ነን ህሀሃተ
ኃዚን ፡፡ወቲቲንግጦተህን ቲጃህን ሲጋጉህን ሁሌጦ ሕፃህተ ማፍሲን ንፍሲ



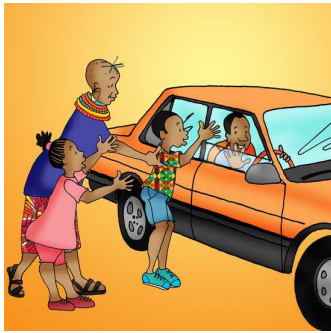
...

Nyar-Kanyada a montré à ses petits-enfants comment faire de l'ugali mou pour manger avec du ragoût. Elle leur a montré comment faire du riz de noix de coco pour manger avec du poisson grillé.

፡፡ወታላቢ ኃላፊሂ
 ቶፖህ ወታላቢግሃወዛ ሂወዛ ለወታላቢግሃ ፡፡ሃወዛ ቶፖ ሾወ ቶፖህ ሁወዛ



...



በሚቀጥለው ቀን አባታቸው ልጆቹን ከአያታቸው ጋር ትቷቸው ወደ ከተማ ተመለሱ።

...

Le lendemain, le père des enfants est retourné à la ville, les laissant avec Nyar-Kanyada.



አዶንጎና አፒዮ አያታቸውን ቤት ውስጥ ሰራ ያግዟቸው ነበር። ውሃ ይቀዳሉ፣ የማገዶ እንጨትም ይለቅማሉ። ዶሮዎች የጣሉትን እንቁላሎች ይሰበስባሉ፣ ቅጠላቅጠል ከአትክልት ስፍራው ይሰበስባሉ።

...

Odongo et Apiyo ont aidé leur grand-mère à faire les tâches ménagères. Ils sont allés chercher de l'eau et du bois de chauffage. Ils ont recueilli les œufs des poules et ont ramassé des verts dans le jardin.